



# Leben zwischen Familie - Freunde - Schule



**ȘCOALA GIMNAZIALĂ BĂUȚAR**

**COLECTIVUL DE REDACȚIE:**

**Lehrerin: Răduță Marinela**

**Teacher: Vlăduți Sabina-Olga**

**Schülerinnen: Codea Ermioni, Codea Ruoanna, Raca Lucica, Vasiloni Larisa**

**Schülerinnen und Schüler – Deutschkurs aus Gemeinde Băuțar**

**~2013~**



***Inhalt / Cuprins***

1. Gemeinde/Infos/ Băuțar/ Prezentarea comunei	3
2. In einer Deutschstunde/ La o oră de germană	8
3. Aus unserer Tätigkeiten/ Din activitățile noastre	11
4. Wie schreiben einen Brief,ein Gedicht.../ Cum scriem o scrisoare, o poezie?	13
5.Die Wettbewerbe-Schule aus Băuțar/ Concursuri	16
6. Die Völkbräuche und Tradition aus Băuțar/ Obiceiuri și tradiții populare din Băuțar	18
7. Wir feiern zusammen/ Sărbătorim împreună	22
8. Fremdsprachen lernen-ein Hobby?/ A învăța limbi străine-un hobby?	26
9. Pläne für die Ferien/ Planuri pentru vacanță	28
10. Album Photos/ Fotografii	29





Album Photos/Fotografii



# Gemeinde/Infos

## Băuțar

### Prezentarea comunei

Der Kreis Caraș - Severin befindet sich im Südwesten Rumäniens. Er hat eine Fläche von 8.520 km<sup>2</sup>, 2 Munizipien-Reshitza (Hauptstadt des Kreises) und Karansebesch, 6 Städte (Anina, Herkulesbad, Bockschan, Neumoldova, Oravitza, Ferdinandsberg), 69 Gemeinden mit 188 Dörfern.

Județul Caraș - Severin este situat în partea de S-V a României. Are o suprafață de 8.520 km<sup>2</sup>, 2 municipii (Reșița, Caransebeș), 6 orașe (Anina, Băile Herculare, Bocșa, Moldova Nouă, Oravița, Oțelu Roșu), 69 de comune cu 188 de sate.



Harta județului Caraș Severin (www.carpati.org)

Leben zwischen: Familie-Freunde-Schule

Unsere Gemeinde heißt Băuțar und liegt im Gebiet Banat. Sie hat ungefähr 2.607 Bewohner, welche fleißig und gastfreundlich sind. Sie enthält vier Dörfer: Băuțar, Bucova, Cornișor, Preveciori.

Die Schönheiten der Natur und jene die von Menschen geschaffen sind, der Reichtum der Volkskunst geben der Gemeinde bemerkenswerte Eigenheiten und bergen ein besonderes touristisches Potential.

Wir haben einen Austausch mit der Gemeinde Kainbach bei Graz und das ist sehr wichtig für uns.

„23 Jahre Partnerschaft Kainbach-Băuțar!“

An unserer Schule gibt es einen Deutschkurs und die Schüler möchten die deutsche Sprache lernen. Dieser Kurs ist von der Gemeinde aus Kainbach finanziert.

Comuna noastră se numește Băuțar și se găsește în regiunea Banat. Are aprox. 2.607 locuitori care sunt harnici și primitivi. Se compune din patru sate: Băuțar, Bucova, Cornișor, Preveciori.

Frumusețile naturale și cele create de om, bogăția folclorului dau comunei particularitățile remarcabile și asigură un potențial turistic deosebit.

Avem o înfrățire cu comuna Kainbach de lângă Graz, foarte importantă pentru noi.

În școală se derulează un curs de limba germană finanțat de primăria comunei Kainbach.

# Album Photos/ Fotografii

# 10



# 9 Pläne für die Ferien/ Planuri pentru vacanță

Seite/pagina 28

Rumänien, ein schönes Reiseland!

Überall sind schöne Landschaften, frische Luft, Schutzhütten, moderne Städte.

Ihr wollt weg von zu Hause und müsst euch für die Reise vorbereiten:

- \* Hotelzimmer reservieren
- \* Geld besorgen
- \* Koffer packen
- \* Reiseprospekte besorgen

România este o țară turistică frumoasă!

Pretutindeni sunt peisaje frumoase, aer proaspăt, cabane, orașe moderne.

Când plecați de acasă cum vă pregătiți de călătorie?

- \* rezervați camere
- \* pregătiți banii
- \* vă faceți bagajele
- \* pregătiți itinerariul



# VACANȚA

Pläne für die Ferien/Planuri pentru vacanță

Seite/pagina 5



Gemeinde/Infos Băuțara/Prezentarea comunei

Natürlich, ohne die Hilfe der Bewohner aus Kainbach wäre dieser Deutschkurs nicht möglich.

Herr Bürgermeister Mag Manfred Schöninger zusammen mit dem Gemeinderat machen dieses interessante Projekte für unsere Gemeinde.

Zum Beispiel:

Am 20 und 21. Julie 2012 haben sie bei uns einen Flohmarkt organisiert. Das war eshr nett von Ihnen.

Alle Leute aus Bäutar sind sehr zufrieden über dieser Austausch.

Wir möchten Ihnen für die Gelegenheit die deutsche Sprache zu lernen danken.

**Lehrerin Marinela Răduță und die Kinder von Deutschkurs.**



**Gemeinde/Infos/ Bäutar / Prezentarea comunei**

**Domnul primar**  
Manfred Schöninger  
împreună cu consiliul local  
dezvoltă proiecte interesante  
pentru comuna Bäutar.  
Asftel în iulie 2012 ei au  
organizat o mică piață cu  
produse „Flohmarkt”.

**Locuitorii comunei**  
Bäutar sunt încântați de  
această colaborare.



In the second part of our celebration our students have made an exhibition with their sculpted pumpkins and others have manufactured masks to celebrate Halloween.

Our small celebration has been ended with handing the diplomas for the best costume and the scariest mask.

During our celebration of Halloween the atmosphere was full of excitement and joy, our students and teachers had a good time. And we hope that next year Halloween will be celebrated with more activities than the one of this year; we are planning for the next year to organize a “Costume Ball” in our school.



**Teacher Vlăduți Sabina-Olga**

# Fremdsprachen lernen-ein Hobby?!

## A învăța limbi străine-un hobby?



Fremdsprachen sind in Europa wichtig. Die ausländischen Touristen sprechen Deutsch, Englisch oder Französisch. Die Schüler sagen: „Wir lernen Fremdsprachen, weil sie uns in der Zukunft helfen.“

Limbile străine sunt importante în Europa. Turisții străini vorbesc germana, engleza sau franceza. Elevii sunt de părere ca limbile străine le vor fi folositoare.

## Halloween time in Bautar

In the spirit of developing our students' knowledge about the Anglo-Saxons' customs, mainly the origin of the Halloween, we have organized in the 31<sup>st</sup> of October a small celebration in our school, which we named "Halloween time".



In the first part of this celebration our students have learned about the history of the Halloween night, old legends about this night. They have enriched their knowledge about the symbols and colours of this holiday, and finally but not last about the customs, costumes and games that are practiced even nowadays.

Fremdsprachen lernen-ein Hobby?/A învăța limbi străine-un hobby?



Leben zwischen: Familie-Freunde-Schule

# 2

## In einer Deutschstunde La o oră de germană

Seite/pagina 8

### Kontakte Sich vorstellen

#### Dialog:

- Guten Tag!
- ◇ Hallo!
- Kann ich Sie etwas fragen?
- ◇ Ja, bitte. Sicher.
- Wie heißen Sie?
- ◇ Ich heiße Victor Preda.
- Woher kommen Sie?
- ◇ Ich komme aus Rumänien.
- Wo wohnen Sie?
- ◇ Ich wohne in Bukarest.
- Wie alt sind Sie?
- ◇ Ich bin 30 Jahre alt.
- Was machen Sie?
- ◇ Ich studiere.
- Was lernen Sie?
- ◇ Ich lerne Deutsch.
- Kennen Sie eine Fremdsprache?
- ◇ Ich kenne ein bißchen Englisch.
- Wie lange bleiben Sie hier?
- ◇ Nur 3 Wochen.
- Ich freue mich Sie kennenzulernen.
- ◇ Ich auch.
- Auf Wiedersehen!
- ◇ Auf Wiedersehen!

### Contact

#### Dialog:

- Bună ziua!
- ◇ Bună!
- Pot să vă întreb ceva?
- ◇ Da, vă rog. Sigur.
- Care este numele dvs?
- ◇ Mă numesc Victor Preda.
- De unde sunteți?
- ◇ Eu sunt din România.
- Unde locuiți?
- ◇ Eu locuiesc în București.
- Câți ani aveți?
- ◇ Am 30 de ani.
- Ce faceți?
- ◇ Studiez.
- Ce învățați?
- ◇ Învăț limba germană.
- Știți o limbă străină?
- ◇ Știu un pic de engleză.
- Cât timp veți sta aici?
- ◇ Doar 3 săptămâni.
- Mă bucur să vă cunosc.
- ◇ De asemenea.
- La revedere!
- ◇ La revedere!

In einer Deutschstunde / La o oră de germană

Seite/pagina 25

Meine Mutti,

Heute, 8 März, ich wünsche dir: „Alles Gute!“ und „Glücklich Geburtstag!“.

Für mich, du bist eine sehr gute Mutter, unersetzlich. Ich kann nicht beschreiben dich in ein Wort weil du Besonderes bist.

Dein seidige Haar, dein braune Augen und dein gross lächeln machen mich lustig immer.

Deine Worte beregen mich wenn ich garate in Schwierigkeiten.

Vielen Dank für alles!

Ich liebe dich meine Mutti!!!

Mit Liebe, Ruoanna!

CODEA ANNA RUOANNA



Leben zwischen: Familie-Freunde-Schule

### Muttertag

Wir haben eine Überraschung am Muttertag vorbereitet.

### Ziua mamei

Am pregătit o surpriză de ziua mamei.



Wir feiern zusammen/Sărbătorim împreună

Wie sind die Deutschunterrichte? Deutsch gefällt uns sehr gut. Wir sprechen, schreiben, lesen, üben, hören CD, zeichnen, spielen und andere...

Schüler und Lehrer verbringen viel Zeit zusammen. Sie sollen Partner sein.

Deutsch ist toll!

Cum sunt orele de germană? Ne place limba germană. Vorbim, scriem, citim, exersăm, ascultăm CD, desenăm, ne jucăm....

Elevii și profesora petrec mult timp împreună, trebuie să fie parteneri.

Germana este minunată.



Leben zwischen: Familie-Freunde-Schule

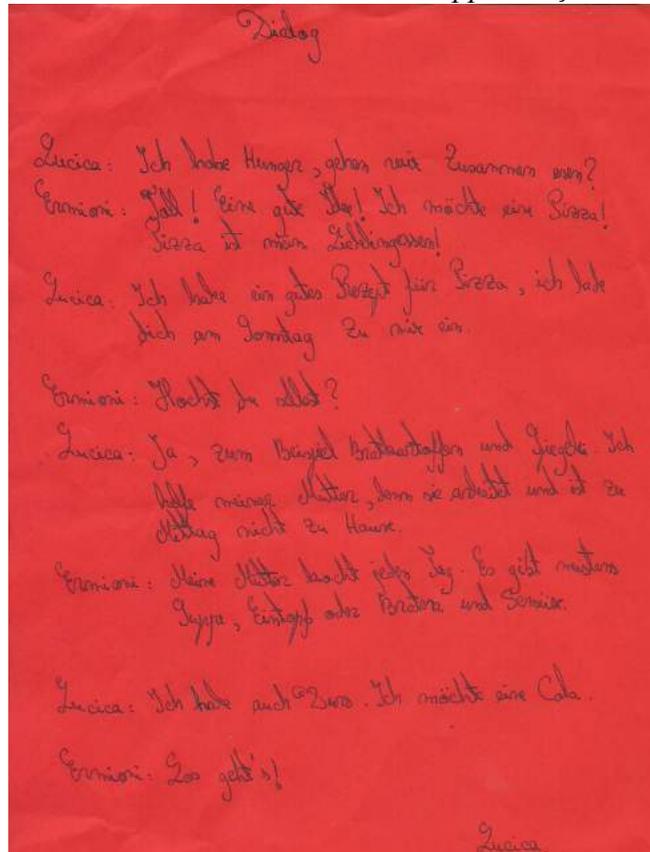
Was macht ihr im Unterricht?  
Was macht euer Lehrer?  
Schreibe fünfätze über deine  
Schule!

Du kannst so leginen:  
Meine Schule liegt in Bäutar.  
Sie ist modern.  
Sie hat vielen Klassen.  
Heir ist sauber.  
Ich bin Schulerin.

Ce faceți la oră?  
Ce face profesoara?  
Scrie 5 \_\_\_\_\_ despre școală.

Poți începe așa.  
Școala mea se află în Bäutar.  
Ea este modernă.  
Ea are multe clase.  
Aici este curat.  
Eu sunt elevă.

Văran Andreea, 6 Klasse, Gruppe Bäutar



In einer Deutschstunde / La o oră de germană

# 7 Wir feiern zusammen!

## Sărbătorim împreună

Die Wörter Karneval, Fasching, Fastnacht kommen von den alten Römern. Bei uns feiert man oft in der Schule.

Cuvântul carnaval provine de la romani. La noi se sărbătorește adesea la școală.



Wir feiern zusammen/Sărbătorim împreună

Waldfest oder Gebetfest sind eigene Feiertage jeder Dorfgemeinschaft (gewöhnlich am Tage des Kirchenpatrons), an denen sich die Verwandte und Gäste begegnen, wo immer sie zur Zeit wohnen.

Nedeea sau ruga este sărbătoarea specifică fiecărui sat (de regulă este și hramul bisericii), când se întâlnesc toate rudele și musafirii. Un prilej de bucurie, joc și petrecere.



*Leben zwischen: Familie-Freunde-Schule*

# 3 Aus unsererer Tätigkeiten/ Din activitățile noastre

Wir sind fleissig. Wir können zusammen viele interessante Sachen machen.

Jeder muss an die Umwelt denken. Umweltschutz ist für uns wichtig. Die Natur braucht uns nicht, aber wir brauchen die Natur!

Es gibt heute viele Organisationen, die für den Umweltschutz und gegen die Umweltverschmutzung und wir auch.

Noi suntem harnici, împreună putem face multe lucruri interesante.

Trebuie să ne gândim la protecția mediului înconjurător. Natura nu are nevoie de noi, dar noi avem de ea.

Astăzi sunt multe organizații care luptă împotriva poluării și noi la fel.



**Aus unsererer Tätigkeiten/Din activitățile noastre**



Str. Kirche nr. 258  
 RO-327-106 Băutoar  
 ☺☺☺. Österreich (Umweltschutzorganisation)  
 Ottakringer Str. 114-116,  
 1160 Wien.

Băutoar, 21.03.2013

Sehr geehrte Damen und Herren,  
 Ich bin eine rumänische Schülerin in der  
 7 Klasse und interessiere mich besonders für  
 Deutsch und Umwelt.  
 Neulich habe ich das Thema »Umwelt«  
 im Deutschunterricht diskutiert.  
 Ich möchte auch Mitglied Ihrer Organisation  
 werden.  
 Ich erwarte eine positive Antwort von  
 Ihnen.

Mit freundlichen Grüßen,  
 Vasilona Teodora Dorica

Die Ausflug im Graz  
 Wir haben einen Ausflug gemacht mit das Ensemble. Die Ausflug war für 4 Tage. Ich  
 bin zufrieden von meine Erfahrung von dort.  
 Die Ausflug war im Österreich, Graz. Die Gastgeber haben ein Gest  
 sehr, sehr wunderbar gemacht. Dort, wir waren sehr zerstreut und die Aussicht war unerhört.  
 Wir sind in vielen Orten getanzten. Die Morgen, wir isst und nach tanz, wir freuten  
 von Schwimmbad. Dort, wir entspannten uns sehr gut.  
 Wir triff viel Menschen. Sie spricht mit uns Deutschsprache.  
 So, wir haben eine Ausflug im Graz gewesen.

Codea Ermioni



**Ein Besuch in Österreich!**

Wir waren froh, für uns war ein freudiges Ereignis.



Die Volksbräuche und Tradition aus Bäutar/Obiceiuri și tradiții populare din Bäutar

**O vizită în Austria**

Pentru noi a fost un mare eveniment vizita în Austria, toți am fost bucuroși.

**Wie schreiben einen Brief, ein Gedicht...****Cum scriem o scrisoare, o poezie?**

Wir möchten...einen Brief schreiben..

Dorim să scriem o scrisoare.

Liebe Erika,

*Ich kam sicher mit meiner Familie in Griechenland. Hotel, in dem wir uns aufhalten ist wunderbar.*

*Heute besuchten wir ein Museum und ein sehr schönes Schloss und dann gingen wir durch Athen. Morgen gehen wir auf die Ägäis mit ein paar Freunden und in den Abend, wir besuchen einige Verwandte. Während der Woche, wir wissen besuchen.*

*Athen ist einen Besuch wert. Es ist genial und Griechen, die Wirten, waren sehr gastfreundlich. Ich und meine Familie fühlen wir uns sehr gut hier.*

*Ich hoffe, du bist gut und ich freuen uns auf wieder zu treffen. Vielen Grüßen!*

*Deine Freundin, Ruoanna!*

*Wo gefällt es dir am besten zu wohnen?*

*Prodută Sibiu, Schüler in der  
6. Klasse Otetele Rone*

*Ich wohne auf dem Land in einem Dorf.  
Mein Dorf heißt Bucova. Hier kann man in  
Ruhe leben und frische Luft atmen.  
Die Kinder essen und wachsen gesund.  
Und das ist sehr wichtig für mich.*

Wie schreiben einen Brief, ein Gedicht.../ Cum scriem o scrisoare, o poezie?

Bautar, 02.05.2013

liebe Eltern,

Ich habe heute einen ganz besonderen Bauernhof „Jugendfarm“ besucht. Dort habe ich Scheunen mit Heu, Wiesen und einen Obst- und Gemüsegarten gesehen.  
 Der Farmleiter hat mir viele Tiere gezeigt.  
 Die Arbeit auf dem Bauernhof machen täglich viele Jungen  
 beide nach der Schule. Sie füttern und pflegen die Tiere.  
 Wegen der vielen Tiere und der Jugendlichen gefällt es mir  
 jetzt besser auf dem Land.

Viele liebe Grüße,  
 eure Ermioni.

Die Geschichte von Madrid ist sehr faszinierend zog mich vom ersten Moment von denen, die ich in einer Zeitschrift gelesen. Ich will Bilder hier zeigen, wenn ich nach Hause komme. Es gibt besondere Abende, aber die Stadt zieht Schönheit sofort. Madrid bleibt immer in meinem Kopf als einer Stadt wie in den Filmen mit der Familie bedrückt.

Jetzt möchte ich in Ingheiere, viele Küsse von mir und Grüße von der Familie Meyer zu senden. Ich möchte Sie wissen, dass ich Dich vermisse hart. Keine Sorge für mich weil sie sicher sind. Diese Stadt werde ich nie vergessen. Er bleibt immer in meinem Herzen und meinem Verstand.

Fördern...Liebevoll Ihre Mädchen Anita Ich kam am Ziel um 14:30. Sind hier fremd. Hier ist alles ruhig und die Leute sind sehr gastfreundlich. Cazata in einem Hotel in der Stadt sein. Ich möchte zur Teilnahme an einer Tour durch die Stadt, die wunderschöne Orte zu besuchen.

Ich weiß, dass hier habe ich mit Erik, unser Freund der Familie. Er erzählte mir, seine Salutarile zu vermitteln. Erik wollte zu Hause mit ihm zusammen mit seiner Familie zu bleiben. Ich habe nie auf den Gedanken gegessen und ich akzeptiert. Meyers-Familie ist sehr netter Kerl mit einem Sinn für Humor. Am nächsten Tag zusammen mit Elisa, Tochter von Erik ich zu einer kleinen ging Fahrt Rollen durch den Park. Die Stadt ist sehr schön, besonders nachts. Ich ging zum Einkaufen und ich habe Sie etwas nettes hier... Ich sage nicht, was geheim bleibt. Ich würde nie die Stadt verlassen, aber ich kann nicht leugnen, dass ich nicht warten kann, Sie zu sehen. Diesen Sommer werde ich hier bei der Familie Meyer verbringen. Ich hoffe, dass nächsten Sommer an mir und euch, ich verspreche Ihnen, dass Sie sich an Ort und Stelle der Stadt verlieben werden.

Meine Salutarile Willkommen ihr Mädchen Lucica

Leben zwischen: Familie-Freunde-Schule



Leben zwischen: Familie-Freunde-Schule

# Die Volksbräuche und Tradition aus Bäutar/ Obiceiuri și tradiții populare din Bäutar



Die Tänze und Bräuche aus Gemeinde Bäutar haben im Laufe der Jahrhunderte ihre malerische Schönheit nicht verloren.

Volksbräuche sind bei uns Tradition. Gedichte, Lieder und Tänzen improvisierter Steirertracht/ speziell für Delegation aus Kainbach vorbereitet.

Dansurile și obiceiurile din comuna noastră nu și -au pierdut de-a lungul secolelor, frumusețea lor pitorească.

Poezii, cântece și dansuri nemțești au fost pregătite pentru delegația din Kainbach.



Die Volksbräuche und Tradition aus Bäutar/Obiceiuri și tradiții populare din Bäutar

Ich habe ein Gedicht geschrieben.

Am scris o poezie.

**A,a,a, der Winter der ist da!**

Herbst und Sommer sind vergangen,  
Winter der hat angefangen.  
A,a,a, der Winter der ist da!

O,o,o, wie sind wir Kinder froh.  
Sehen jede Nacht im Traume  
Uns schön unterm Weihnachtsbaume.  
O,o,o, wie sind wir Kinder froh.

**CODEA ANNA RUOANNA**

Wie schreiben einen Brief,ein Gedicht.../ Cum scriem o scrisoare, o poezie?

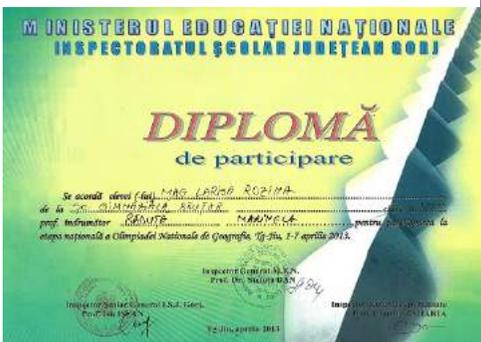
# 5

## Die Wettbewerbe-Schule aus Băuțar/ Concursuri...

Seite/pagina 16

Die Schüler aus Băuțar nahmen auch an verschiedenen Wettbewerben mit. Drei Schüler waren am national Geographie Olympiade qualifizizierte.

Elevii școlii noastre au participat la diferite concursuri. Dintre aceștia, trei au fost calificați la etapa națională a olimpiadei de geografie



Seite/pagina 17

